

## УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ

Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)

**Источник:** Шекспир У. Избранные сонеты / пер. Э. М. Пшеницкой (Маневич) [Электронный ресурс] // Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир». 2019. URL: <http://rus-shake.ru/translations/sonnets/Pshenitskaya/14525-2019/> (дата обращения: дд.мм.гггг).

© Э. М. Пшеницкая (Маневич), перевод, 2019

### СОНЕТ I

О как прекрасны юные лета!  
Пусть вечно роза пышная цветёт.  
Когда цветок увянет, красота  
к наследнику младому перейдёт.

Но ты своих прекрасных глаз должник,  
неистовый огонь питаешь ты.  
Ты иссушаешь сладостный родник,  
жестокий враг своей же красоты.

Ты украшаешь молодостью свет.  
Как вестник за собой весну ведёшь.  
Зачем так скупно тратишь нежный цвет,  
бутону распуститься не даёшь.

## УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ

Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)

Над миром сжался, дань ему отдай, —  
в могилу красоту не забирай.

### СОНЕТ XII

Когда я вижу время на часах,  
и полночь, что на смену дню идёт,  
седые пряди в чёрных волосах,  
фиалку, что уж больше не цветёт.

Когда с деревьев падает листва,  
что укрывала пастуха шатром,  
когда пожухнет летняя трава,  
чтоб погребальным сделаться костром...

Я думаю, что так заведено:  
и ты уйдёшь, когда настанет срок.  
Прекрасное уйти обречено.  
Оно умрёт, как только даст росток.

От времени ничто не скроет нас.  
Потомство — вот защита в смертный час.

### СОНЕТ XXIX

## УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ

Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)

Когда меня преследует позор,  
я проклиная горькую судьбу.  
К друзьям напрасно обращаю взор  
и небу шлю бесплодную мольбу.

Когда чужая слава и почёт,  
желание богатства и чинов,  
мне проникает в душу и гнетёт,  
и сам себя я презирать готов.

Но стоит мне подумать о тебе,  
и сразу радость душу озаряет.  
Как жаворонок в ясной синеве,  
навстречу небу песнь моя взлетает.

Мне б короли завидовать могли,  
когда бы знали о твоей любви.

### СОNET LXIII

Настанет час, и время сокрушит  
все то, что я в тебе боготворю,

## УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ

Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)

иссушит кровь, чело избороздит,  
ссутулит спину стройную твою.

Старения безжалостного нож  
изрежет твои юные черты.  
И ты сквозь сумрак старости пойдёшь,  
лишённый и весны, и красоты.

Чтобы тебя у старости отнять,  
я должен битву с временем вести.  
Не жизнь твою, но юность отстоять,  
и красоту от гибели спасти.

Мои стихи не обратятся в прах.  
И ты навеки юн в моих стихах.

### СОNET LXXIV

Когда прервёт мой путь жестокий рок,  
прошу, спокойно смерть мою прими.  
Нет жизни для меня без этих строк —  
на память обо мне их сохрани.

## УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ

Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)

Ты прочитаешь мой сонет, и тут  
невидимый, я встану пред тобой.  
Земле земное тело предадут,  
но суть моя останется живой.

Червей добыча скроется во мгле, —  
ты потеряешь только бранный прах.  
Моя душа — вот лучшее во мне.  
Она навек останется в стихах.

В моих стихах живая суть моя.  
Стихи с тобой, — и в них с тобою я.

### СОНЕТ СІХ

О, нет! Не говори, что сердцем лгу,  
хотя порою страсть моя молчит.  
С самим собой расстаться не могу, —  
в твоей груди моя душа лежит.

И если я порою ухожу,  
я неизменно возвращаюсь вновь,  
смываю грех и счастье нахожу.  
в том доме, где живёт моя любовь.

## УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ

Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)

О, как легко того оклеветать,  
кто не ушёл от мелочных страстей!  
Но ты не верь, что я могу предать  
ту доброту, что есть в душе твоей.

Ничто весь мир огромный для меня!  
Ты, мой цветок, — Вселенная моя!

### СОНЕТ CXLVIII

О, бедная душа в покрове грешной плоти!  
Ты телом одурачена спесивым.  
Свой век влачишь в печали и заботе,  
чтобы снаружи выглядеть красиво.

Зачем так много ты даёшь тому,  
что всё равно на смерть обречено?  
Ужель твоё усердие ни к чему?  
Ужель червям достанется оно?

Душа моя! Живи за счёт слуги.  
Его расход твоим достатком станет.

**УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ИЗБРАННЫЕ СОНЕТЫ**

**Перевод Эльвиры Пшеницкой (Маневич)**

Себя от разрушенья береги.

Пусть плоть умрёт, — из праха дух восстанет.

Тогда ты сможешь смерть преодолеть.

Ты не умрёшь, навеки сгинет смерть.

© Э. М. Пшеницкая (Маневич), перевод, 2019